Comment évaluer les compétences en langues ?

Wie lassen sich Kompetenzen in Sprachfächern testen und bewerten?

Que doit rendre visible notre évaluation ?

Was soll unsere Beurteilung sichtbar machen?

ZEM CES / IUFE

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FORMATION POUR L'ENSEIGNEMENT

Pourquoi évaluer ?

Warum testen und bewerten?

Pour apprendre

Lernen unterstützen

Repérer un besoin.
Choisir le prochain pas.

Einen Lernbedarf erkennen.
Den nächsten Schritt bestimmen.

Bilan et certification

Bilanz und Zertifizierung

Situer les acquis.
Fonder une décision.

Den Lernstand bestimmen.
Eine Entscheidung begründen.

Voir/ Siehe: Motier Lopez, L

Qu’est-ce qu’une compétence ?

Was ist eine Kompetenz?

Mobiliser des ressources pour agir dans une situation

Ressourcen mobilisieren, um in einer Situation zu handeln

Langue

Sprache

Conscience linguistique

Sprachbewusstheit entwickeln

Littérature

Literatur

Interpréter et apprécier les textes

Texte deuten und schätzen

Communication

Kommunikation

Agir dans des situations variées

In vielfältigen Situationen handeln

Culture

Kultur

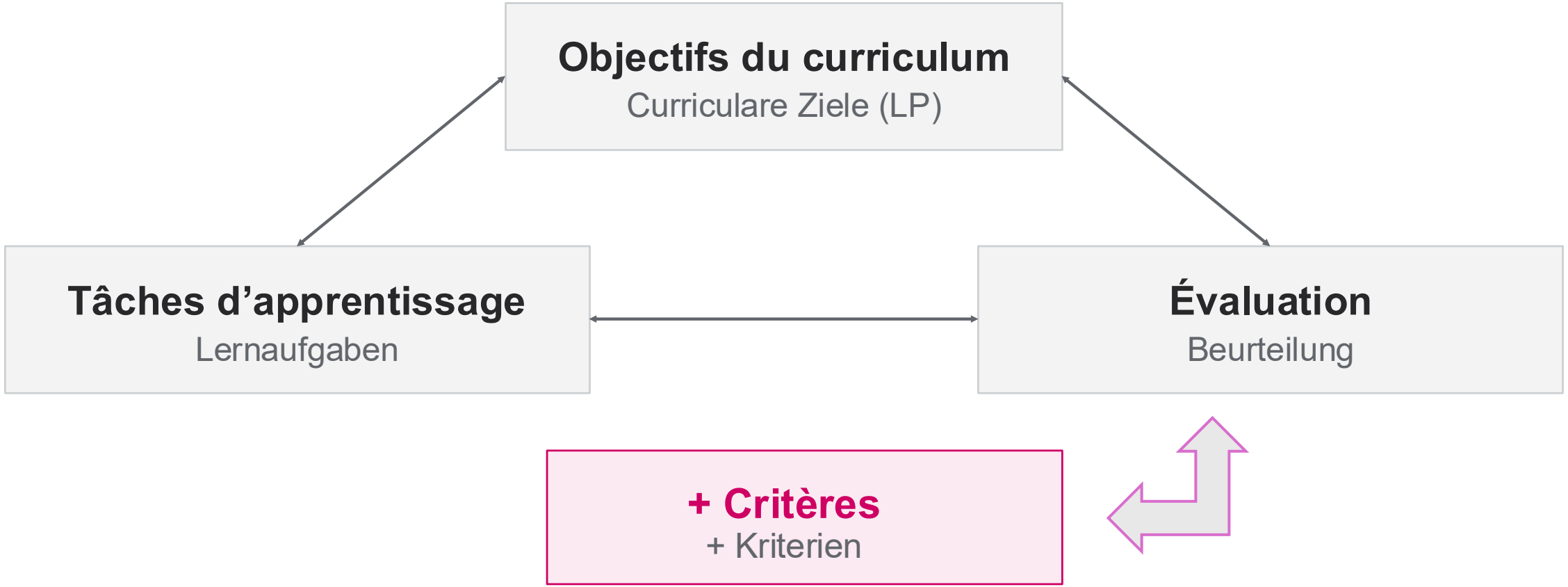
Situer la langue dans ses contextes

Sprache in ihren Kontexten verorten

Genève : quatre champs / Genf: vier Kompetenzbereiche

L’alignement curriculaire

Curriculare Abstimmung



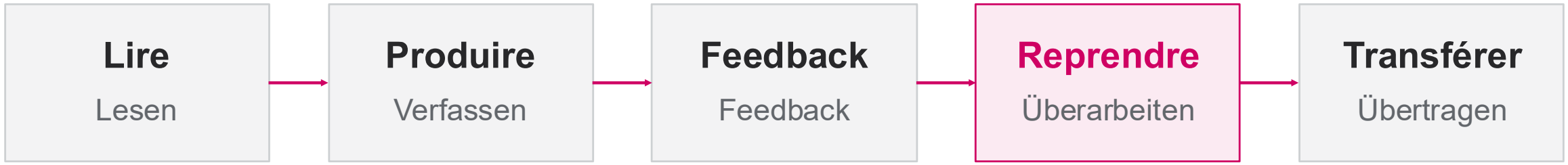
Ce que l’on valorise dans la performance

Was bei der Leistung zählt

Anderson (2002) · Pasquini (2019) — Synthèse / vereinfachte Darstellung

Exemple 1 · Le dossier de lecture formatif … selon le nouveau PEc

Beispiel 1 · Das formative Lesedossier nach dem neuen Lehrplan



Le même cycle pour toutes les étapes de lecture

Der gleiche Zyklus für alle Leseetappen

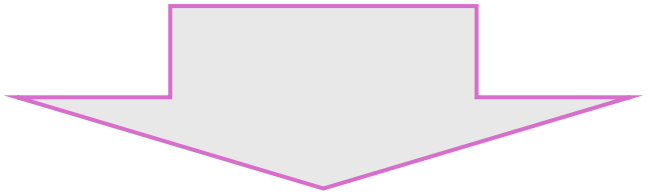
→ **Comprendre ce que signifie développer une compétence**

→ Verstehen, was es heisst, eine «Kompetenz» zu entwickeln

Evaluation:

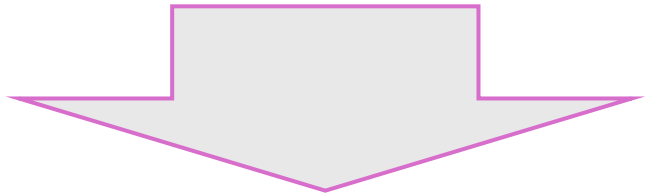
Le dossier de lecture formatif

Das formative Lesedossier



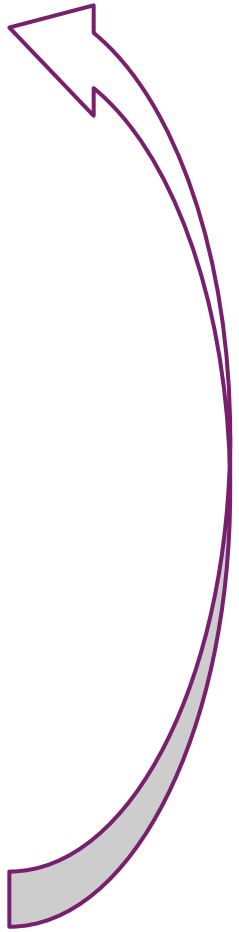
Quelles sont les compétences visées?

Welche Kompetenzen sollen erworben werden?



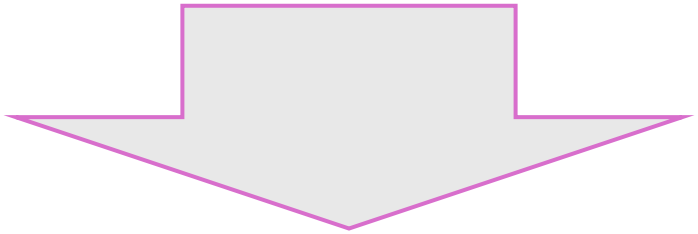
Construit cible

Zielkonstrukt



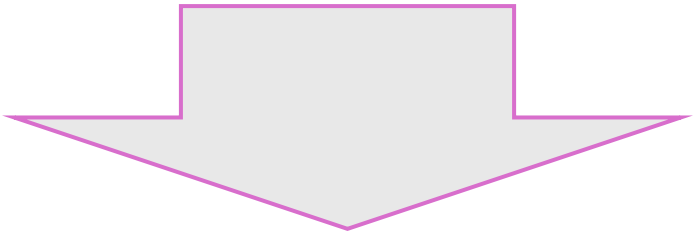
Construit cible

Zielkonstrukt



Critères d’évaluation

Evaluationskriterien



L’évaluation teste la compétence, pas (uniquement) le livre

Die Prüfung testet die Kompetenz, nicht (nur) das Buch

Que doit rendre visible une tâche ?

Was soll eine Aufgabe sichtbar machen?

« L’élève est capable de… »

« Die Schülerin / der Schüler kann … »

Objectif Ziel	**Tâche** Aufgabe	**Critères** Kriterien
Interpréter l’implicite Implizites erschliessen	**«Propose une analyse et deux indices de texte»** «Schlag eine Deutung und zwei Textbelege vor»	**«Lecture plausible, indices pertinents, explication»** «Plausible Deutung, passende Belege, Erklärung"
S’exprimer dans un langage varié, structuré et compréhensible Sich klar, verständlich und strukturiert ausdrücken	**«Écris un texte en veillant à un langage riche, varié et structuré»** Schreib einen Text und achte auf eine reiche und strukturierte Sprache»	**„Étendue du répertoire, cohérence, intelligibilité et maîtrise linguistique** Reichtum und Korrektheit

Exemple 2 · Un désalignement en littérature

Beispiel 2 · Fehlende Abstimmung im Literaturunterricht

Ce qu’on développe

Was wir fördern

Lire et inférer

Lesen und Schlussfolgerungen ziehen

Interpréter

Deuten

Se confronter au texte et à l’altérité

Sich mit dem Text und Alterität auseinandersetzen

Ce que l’examen récompense

Was die Prüfung belohnt

Dominance de la connaissance du livre

Dominanz der Kenntnisse über das Buch

Une analyse préparée

Eine vorbereitete Analyse

Avoir tout compris

Alles verstanden haben

Washback · Ce que l’évaluation pousse à apprendre

Washback · Was die Beurteilung zu lernen nahelegt

Ce que l’épreuve récompense
Was die Prüfung belohnt

→

Ce que l’élève juge important
Was Lernende für wichtig halten

→

Stratégies de préparation
Strategien der Vorbereitung

→

Ce qu’il apprend réellement
Was sie tatsächlich lernen

Effets possibles, à observer dans les pratiques

Mögliche Wirkungen, die in der Praxis zu beobachten sind

Alignement : évaluons-nous vraiment ce que nous voulons faire apprendre ?

Alignment: Testen wir wirklich, was die Lernenden lernen sollen?

Washback : qu’est-ce que notre évaluation pousse réellement à apprendre ?

Washback: Was lernen die SchülerInnen für die Prüfung, um sie zu bestehen?

Exemple 3 · Valide, mais pour quel périmètre ?

Beispiel 3 · Valide, aber für welchen Bereich?

Curriculum : langue, communication, littérature, culture

Curriculum: Sprache, Kommunikation, Literatur, Kultur

Examen langagier très valide

Sehr valide Sprachprüfung

Comprendre, produire, interagir

Verstehen, produzieren, interagieren

Validité de l'examen pour les compétences ciblées

Validität der Prüfung für Zielkompetenzen

≠ couverture de tout le curriculum
≠ validité de l'acte d'évaluer

≠ Abdeckung des ganzen Curriculums
≠ Validität der Bewertung

Comment éviter les deux réductions ?

Wie vermeiden wir die beiden Verengungen?

Ni « langue première » réduite à l'analyse littéraire

Weder «Erstsprache», verengt auf literarische Analyse

Ni préparation à certification réduite au standardisable

Noch Zertifikatsvorbereitung, verengt auf Standardisierbares

Une formation en langues qui articule les quatre champs

Sprachunterricht, der die vier Kompetenzbereiche verbindet

Langue	**Communication**	**Littérature**	**Culture**
Sprache	Kommunikation	Literatur	Kultur

Le CECR · Une ressource pour concevoir

Der GER · Eine Grundlage für die Gestaltung

Descripteurs	**Critères**	**Niveaux**
Deskriptoren	Kriterien	Niveaus
Que peut faire l'élève ?	**Qu'observe-t-on ?**	**Avec quelle maîtrise ?**
Was können die Lernenden?	Was beobachten wir?	Auf welchem Niveau?

Des descripteurs de niveau, pas un format d'examen

Niveaubeschreibungen, kein Prüfungsformat

Europarat, CEFR Table 3, B2, sprachliche Korrektheit. https://www.coe.int/en/web/

Discussion

Diskussion

1 **Quelles compétences visées par curriculum restent invisibles ?**

Welche Zielkompetenzen unseres Curriculums bleiben unsichtbar?

2 **Que modifier pour que préparer une évaluation fasse apprendre une compétence visée?**

Was müssen wir ändern, damit die Prüfungsvorbereitung tatsächlich das Lernen der erwünschten Kompetenz fördert?

3 **À quelles conditions l’exigence «niveau B2" devient-elle lisible et crédible ?**

Unter welchen Bedingungen wird das vorgeschriebene Niveau B2 nachvollziehbar und glaubwürdig?